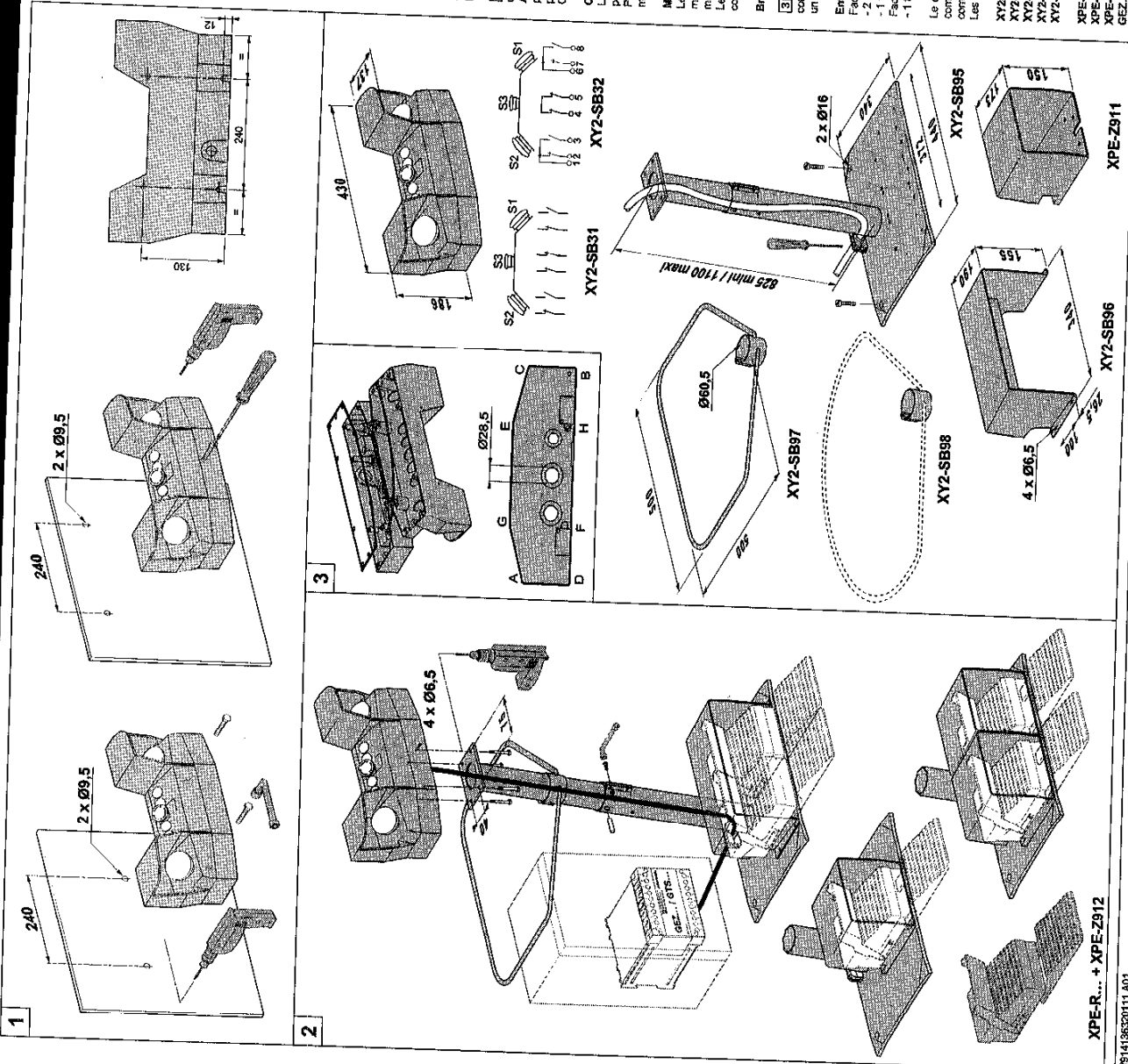




FRANÇAIS

RECOMMANDATIONS

L'implantation du pupitre de commande bimanuelle XY2-SB doit être telle qu'un opérateur ne puisse entrer dans la zone dangereuse avant l'arrêt des éléments mobiles des axes, compte tenu de la vitesse d'approche définie dans les normes NF E 09-052 et EN 294. Le pupitre de commande bimanuelle est équipé d'un arrêt d'urgence. Si cette fonction n'est pas utilisée sur le pupitre, il est indispensable de remplacer le bouton d'arrêt d'urgence par un bouton obturateur fourni.

- de deux organes de commande S1 et S2.

Vérifier que le câblage du pupitre et du module de sécurité ne provoque pas de court-circuit. Le fonctionnement est assuré dans les conditions normales d'ambiance (à savoir de -25°C à +70°C pour une humidité relative inférieure à 95% et sans condensation ni givage).

Installation du pupitre de commande bimanuelle XY2-SB

1. Fixation verticale directement sur le bâti de la machine. Pour le pupitre de commande bimanuelle au moyen des trous réservés à cet usage.
2. Fixation horizontale sur le pied XY2-SB95. Quatre trous pré-positionnés sont à percer par l'utilisateur; perçage Ø 6,3 préconisé.
3. Pour accéder aux bornes de contacts ouvrir le pupitre de commande après desserrage des vis inférieures. Attention : après câblage resserrer les deux parties du pupitre de commande impérativement suivant l'ordre préconisé. Couple de serrage préconisé : 4 Nm.

Câble de liaison avec le coffret de commande
Le câble doit être blindé et le blindage doit être relié à la masse par une seule de ses extrémités (câble non fourni). Prendre les précautions d'usage afin d'éviter le sectionnement du câble.

Module de sécurité associable (non fourni)
Le pupitre de commande bimanuelle est à associer à un module de sécurité selon les schémas de câblage relatifs à un module de sécurité fourni avec ceux-ci. Le module doit être obligatoirement monté dans l'armoire de commande.

Branchement électrique

1. La continuité de terre entre le couvercle et le fond de la commande doit être assurée lors de l'installation. Raccorder un fil de 2,5 mm² sur les bornes prévues.

Entrées de câble

- Face inférieure :
- 2 trous lisses pour presses-étoupes 21P (PG21)
 - 1 trou lisse pour presse-étoupe 13P (PG13)
- Face arrière :
- 1 trou lisse pour presse-étoupe 13P (PG13)

Le câble de raccordement doit avoir un diamètre extérieur compatible avec les presses-étoupes pour obtenir l'efficacité comme un dispositif anti-arrachement. Les presses-étoupes sont non fournis.

- XY2-SB31 / 32 : Pupitre de commande bimanuelle
XY2-SB95 : Pied
XY2-SB96 : Capot de protection pour 2 modules
XY2-SB97 : Protecteur périphérique
XY2-SB98 : Collier pour protéger à monter par vos soins
XPE-Z911 : Capot de protection pour 1 module
XPE-R... : Pédale de sécurité
XPE-Z912 : Télécommande
GEZ... / GTS... : module de sécurité

ENGLISH

RECOMMENDATIONS

Installation of the XY2-SB - two-hand control unit should be such that an operator releasing the control device cannot enter a dangerous zone before the dangerous moving parts have stopped, taking into account the approach speed as defined in standards NF E 09-052 and EN 294.

The two-hand control unit is equipped with :

- an S3 emergency stop. If this function is not used on the unit, it is essential to replace the emergency stop button with the blanking plug supplied.
- two controls S1 and S2.

After connecting the control unit and the module check that reset of the emergency stop does not cause restarting of the machine.

Operation is assured in normal ambient conditions (i.e. -25°C to +70°C for a relative humidity of less than 95% with no condensation or frosting).

Installation of the XY2-SB - two-hand control unit

1. Vertical installation on the frame of the machine. Fix the two-hand control unit using the holes provided for this purpose.
2. Horizontal installation on pedestal XY2-SB95. Four prepositioned holes have to be drilled by the user. Recommended cut-out Ø 6.5.
3. To gain access to the contact terminals, open the control unit having removed the lower screws. Warning : after electrical connection, reassemble the two sections of the control unit, scrupulously following the screw tightening order. Recommended tightening torque : 4 Nm.

Control unit connecting cable

The cable must be encased and the screening should be linked to the earth at one end only (cable not supplied). Observe utilization precautions so as not to sever the cable.

Compatible safety module (not supplied)

The two-hand control unit is compatible with a safety module conforming to the wiring diagram supplied with the module. The module must be mounted in the control panel enclosure.

Electrical connection

1. Ensure earth continuity between the cover and the casing of the control unit at the time of installation. Connect the terminals marked ① using 2.5 mm² cable.

Cable entries

- Bottom :
- 2 unthreaded holes for 21P cable gland (PG21)
 - 1 unthreaded hole for 13P cable gland (PG13)
- Back :
- 1 unthreaded hole for 13P cable gland (PG13)

The connecting cable should be of an external diameter compatible with the cable glands to ensure the effectiveness of the cable clamping device. The cable glands are not supplied.

- XY2-SB31 / 32 : Two-hand control unit
XY2-SB95 : Pedestal
XY2-SB96 : Double pedal guard
XY2-SB97 : Guard rail
XY2-SB98 : Collar for guard rail
XPE-Z911 : Single pedal guard
XPE-R... : Safety pedal
XPE-Z912 : Foot rest
GEZ... / GTS... : Safety module

DEUTSCH

EMPFEHLUNGEN

Das Zweihandpult muß so angebracht werden, daß der Bediener, dessen Steuerung es soll, nicht die Gefahrzone erreichen kann, ohne gefährliche bewegliche Teile zum Stillstand gekommen sind. Dabei ist die Annaherungsgeschwindigkeit zu beachten, wie sie in den Normen NF E 09-052 und EN 284 definiert ist.

Das Zweihandpult weist folgende Elemente auf:

- einen NOT-AUS-Schalter S3. Wird diese Funktion des Pults nicht verwendet, muß der NOT-AUS-Schalter durch die mitgelieferte Abdeckung ersetzt werden.

- zwei Steuerorgane S1 und S2.

Das Zweihandpult ist sicherzustellen, daß ein Rückschlag des NOT-AUS-Schalters nicht zum Stillstand der Maschine führt. Der Betrieb ist unter normalen Umgebungsbedingungen gewährleistet (das heißt zwischen -25 °C und +70 °C bei einer relativen Luftfeuchtigkeit von 95% und +70 °C bei einer relativen Luftfeuchtigkeit von 95% unter Kondensation oder Gefrierbedingungen).

Installation des Zweihandpults XY2-SB-

1 Vertikale Befestigung direkt auf dem Maschinenrahmen
Zweihandpult mittels der dafür vorgesehenen Ausparungen befestigen.

2 Horizontale Befestigung auf Ständer XY2-SB85
Vier vorgezeichnete Löcher sind vom Betreiber aufzubohren. Empfohlene Bohrung: Ø 6,5.

3 Zugang zu den Anschlußklemmen: Unten angebrachte Schrauben lösen und Zweihandpult öffnen.
Zur Montage des Zweihandpults ist die Befestigung der beiden Teilgehäuse des Zweihandpults unbedingt in der vorgezeichneten Reihenfolge wieder zusammenzubauen.
Empfohlenes Anzugsmoment: 4 Nm

Kabel zum Anschluß an Steuergerät
Das Kabel muß abgestimmt sein. Die Abschirmung muß an einem Ende geerdet sein (Kabel nicht im Lieferumfang enthalten).
Die üblichen Vorkehrungen treffen, um Beschädigungen des Kabels zu vermeiden.

Anschließbarer Sicherheitsbaustein (nicht im Lieferumfang enthalten)
Das Zweihandpult kann mit einem Sicherheitsbaustein verbunden werden. Die Verkabelung erfolgt nach den mit letzterer gelieferten Anschlußplänen.
Der Sicherheitsbaustein muß unbedingt in den Schaltkreis eingebaut werden.

Elektrische Anschlüsse

3 Die Abdeckung und dem Boden des Zweihandpults muß durchgehende Erdung gewährleistet sein. An die mit **4** markierten Anschlußklemmen an ein Draht mit einem Querschnitt von 2,5 mm² anzuschließen.

Kabelabgänge

Unterseite:
- 2 Bohrungen (ohne Gewinde) für Stopfbuchsen 21P (PG21)
- 1 Bohrung (ohne Gewinde) für Stopfbuchse 13P (PG13)
- 1 Bohrung (ohne Gewinde) für Stopfbuchse 13P (PG13)

Das Anschlußkabel muß einen zu den Stopfbuchsen passenden Außendurchmesser haben, damit die Ausfallsicherung nicht im Griffen kann.
Die Stopfbuchsen sind im Lieferumfang nicht enthalten.

XY2-SB31 / 32 : Zweihandpult
XY2-SB85 : Schalter
XY2-SB86 : Schutzabdeckung für 2 Pedale
XY2-SB87 : Schutzschiene
XY2-SB88 : Schelle für Schutzschiene (selbst einzubauen)
XPE-2311 : Schutzabdeckung für 1 Pedal
XPE-R... : Sicherheitspedal
XPE-2312 : Absatzstütze
GEZ... : Sicherheitsbaustein

ESPAÑOL

RECOMENDACIONES

La utilización del púlpito de mando binominal XY2-SB debe ser tal que un operario que sujeta un dispositivo de servicio no pueda alcanzar la zona peligrosa antes de la parada de los elementos móviles peligrosos, teniendo en cuenta la velocidad de avance del elemento de comando definido en las normas NF E 09-052 y EN 284.

El púlpito de mando binominal consta de:

- Una parada de emergencia S3. Si no se utiliza esta función en el púlpito, es indispensable reemplazar esta pulsador de parada de emergencia por el botón obturador suministrado.

- Dos órganos de mando, S1 y S2.
Comprobar que, después del cableado del púlpito y del medio de seguridad, el sistema de la parada de emergencia no provoca el arranque de la máquina.
El púlpito de mando binominal XY2-SB debe instalarse en un ambiente (la sala de 25° a +70°C con una humedad relativa inferior al 95% y sin condensación ni escarcha).

Instalación del púlpito de mando binominal XY2-SB-

1 Fijación vertical directamente en el bastidor de la máquina
Fijación del púlpito de mando binominal por medio de los orificios reservados al efecto.

2 Fijación horizontal en la parte XY2-SB85
El usuario debe taladrar cuatro orificios ya posicionados: taladro aconsejado Ø 6,5.

3 Para acceder a los bornes de conexión: abrir el púlpito de mando, después de haber retirado los tornillos inferiores.
Atención: después del cableado, apretar obligatoriamente las dos partes del púlpito de mando según el orden aconsejado.
Par de apriete aconsejado: 4 Nm.

Cable de unión con la caja de mando:
El cable debe ser blindado y el blindaje debe estar unido a la masa por uno solo de sus extremos (cable no suministrado).
Tomar todas las precauciones necesarias para evitar el corte del cable.

Módulo de seguridad asociable (no suministrado)
El púlpito de mando binominal se asocia a un módulo de seguridad según los esquemas de cableado relativos a los módulos de seguridad suministrados con los mismos.
El módulo debe estar montado obligatoriamente en el armario de mando.

Conexión eléctrica

3 La continuidad de tierra entre la tapa y el fondo del maindo debe ser asegurada en la instalación. Conectar un cable de 2,5 mm² a los bornes marcados **4**.
4 Utilizar un filo de 2,5 mm².

Entradas de cable:

Superficie inferior:
- 2 orificios lisos para prensa-cables 21P (PG21).
- 1 orificio liso para prensa-cable 13P (PG13).
Superficie trasera:
- 1 orificio liso para prensa-cable 13P (PG13).

El cable de conexión debe tener un diámetro exterior compatible con los prensa-cables para obtener una eficacia correcta de aislamiento contra el arranque.
Los prensa-cables no se suministran.

XY2-SB31 / 32 : Púlpito de mando binominal
XY2-SB85 : Pata
XY2-SB86 : Tapa de protección para 2 pedales
XY2-SB87 : Protector periférico
XY2-SB88 : Abrazadera para protector a montar sobre el tornillo
XPE-2311 : Tapa de protección para 1 pedal
XPE-R... : Pedal de seguridad
XPE-2312 : Tapa de tornillo
GEZ... : Módulo de seguridad.

PORTUGUÊS

RECOMENDAÇÕES

A unidade de comando binominal XY2-SB deve ser instalada de tal forma que caso um operador segure um dispositivo de controle, ele não possa alcançar uma zona perigosa antes da parada dos elementos móveis perigosos, tomando-se em conta a velocidade de aproximação definida nas normas NF E 09-052 e EN 284.

A unidade de comando binominal é equipada com:

- Uma parada de emergência S3. Caso esta função não estiver na unidade de comando, é indispensável substituir o botão de travamento de emergência pela "tampa obturadora" fornecida.

- Dois órgãos de comando, S1 e S2.
Após conectar a unidade de comando e o módulo de segurança, confira que a remoção da parada de emergência não provoque o arranque da máquina.
O púlpito de comando binominal XY2-SB deve ser instalado em ambiente (no seja -25° a +70°C para uma humidade relativa inferior a 95% e sem condensação nem congelação).

Instalação da unidade de comando binominal XY2-SB-

1 Fixação vertical directamente sobre a armação da máquina
Fixação da unidade de comando binominal por meio dos orificios reservados para esse uso.

2 Fixação horizontal sobre o pé XY2-SB85
Quatro orificios pré-marcados devem ser furados pelo utilizador : abertura recomendada Ø 6,5.

3 Para ter acesso aos terminais de conexão, abrir a unidade de comando após ter retirado as parafusos inferiores.
Atenção: após ter efectuado o conexão eléctrica, volte a juntar as duas partes da unidade de comando, seguindo integralmente a ordem de apertamento indicada.
Apertamento recomendado: 4 Nm.

Cabo de ligação com a unidade de comando:
O cabo deve ser blindado e o blindagem deve ser ligada à terra por uma só extremidade (cabo não fornecido).
Tomar as precauções adequadas para não cortar o cabo.

Módulo de segurança associável (não fornecido)
A unidade de comando binominal é associada a um módulo de segurança conforme os diagramas de instalação dos cabos fornecidos com os módulos de segurança.
O módulo deve ser obrigatoriamente montado dentro do armário de comando.

Conexão eléctrica

3 Deve-se garantir a continuidade de terra entre a tampa e o fundo da unidade de comando. Conectar um fio de 2,5 mm² aos terminais marcados **4** utilizando um fio de 2,5 mm².

Entradas dos cabos:

Superfície inferior:
- 2 orificios lisos para prensa-cabo 21P (PG21).
- 1 orificio liso para prensa-cabo 13P (PG13).
Superfície traseira:
- 1 orificio liso para prensa-cabo 13P (PG13).

O cabo de ligação deve ter um diâmetro exterior compatível com os prensa-cabos para garantir a eficácia do dispositivo de travamento do cabo.
Os prensa-cabos não são fornecidos.

XY2-SB31 / 32 : Unidade de comando binominal
XY2-SB85 : Pé
XY2-SB86 : Cobertura de protecção para dois pedais
XY2-SB87 : Parafuso de protecção
XY2-SB88 : Corrente para parafuso de protecção a ser montada
XPE-2311 : Cobertura de protecção para um pedal
XPE-R... : Pedal de segurança
XPE-2312 : Descansa-calcanhar
GEZ... : Módulo de segurança.

SVENSKA

REKOMENDATIONER

Två-handsstyrenheten XY2-SB- skall installeras på så sätt att en operatör som håller ett styrengrupp inte kan komma in i en farlig zon innan farliga delar stannat med hänsyn till den annalkningshastighet som anges i normerna NF E 09-052 och EN 284.

Två-handsstyrenheten är utrustad med:

- en nödstopps S3. Om denna funktion inte används på enheten, måste nödstoppsknappen bytas ut mot den tillståndsplugg som ges.

- två styrenorgan S1 och S2.
Efter koppling av styrenheten och säkerhetsmodulen, kontrollera att avbrottsbrytaren för nödstopps inte leder till att maskinen startas om.
Dräneringen för nödstopps måste rengöras efter användning (4-5-25°C till +70°C) och en relativ fuktighet på max 95% utan kondensation eller frost.

Installation av två-handsstyrenheten XY2-SB-

1 Vertikal installation på maskinens arm
Montera två-handsstyrenheten med hjälp av de hål som reserverats för detta ändamål.

2 Horisontell installation på sockel XY2-SB85
Fyra redan utmärkta hål skall borrar av användaren. Borrdjupet är 6,5 mm.

3 För att få tillgång till kontaktutgången öppnas styrenheten efter det att skruvarna nedan avlösts.
Obs: Efter avslutad koppling ska de två delarna kop. Fäst noggrant den ordning som rekommenderas för fjärrkopplingen.
Rekommenderad åtdragningsmoment: 4 Nm.

Kopplingskabel för styrenheten
Kabeln måste vara skärmad och skärmen skall endast jordslutas i ena änden (något kabel ej).
Vad gäller begränsade fästegångsåtgärder så ska kabeln inte slås av.

Kombinerbar säkerhetsmodul (ingår ej)
Två-handsstyrenheten kan kombineras med en säkerhetsmodul enligt de kopplingsdiagram som levereras med modulen.
Modulen måste monteras i styrenhetens hölje.

Elektrisk koppling

3 Se till att förbindningen är oavbruten mellan styrenhetens hölje och nederdel under installationen. Koppla en 2,5 mm² kabel till de kontaktutgången som har beteckningen **4**.

Kabelåtgångar

Underdel:
- 2 slätt hål för packningsbox 21P (PG21).
- 1 slätt hål för packningsbox 13P (PG13).
Bakdel:
- 1 slätt hål för packningsbox 13P (PG13).

Kopplingskabeln måste ha en yttre diameter som överensstämmer med packningsboxarna för att kabelklemman skall fungera korrekt.
Packingsboxar ingår ej.

XY2-SB31 / 32 : Två-handsstyrenhet
XY2-SB85 : Sockel
XY2-SB86 : Skydd för 2 pedaler
XY2-SB87 : Skyddsskena
XY2-SB88 : Hylsa för skyddsskena, monteras av användaren
XPE-2311 : Skydd för en pedal
XPE-R... : Säkerhetspedal
XPE-2312 : Hållbjöd
GEZ... : Säkerhetsmodul